



Informativo

# GARAPA



25/JANEIRO/2016

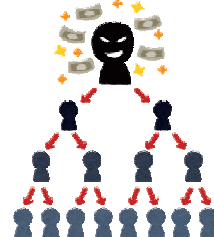
Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## CUIDADO COM SISTEMA INTERNACIONAL DE TRANSAÇÃO FRAUDULENTA

国際ネズミ講の悪質商法について

O Centro de Proteção ao Consumidor desta cidade, tem atendido consultas sobre um esquema internacional de transação fraudulenta (marketing de pirâmide), onde a pessoa é induzida a comprar ouro e caso apresente um comprador, receberá uma comissão pela apresentação. Em todo o território japonês, houve um aumento repentino e vítimas de diversas nacionalidades, deste esquema de pirâmide.



### SAIBA SOBRE ESQUEMA INTERNACIONAL DE PIRÂMIDE

- 'Não é certo, porém parece ser uma empresa do exterior.'
- No início, um amigo, colega ou familiar é induzido a comprar ouro.
- Depois eles relatam sobre os participantes que estão em nível superior, que foram bem sucedidos neste esquema, despertando ou aumentando a ambição.
- Explicam que é um sistema onde poderá obter uma boa margem de lucro, pois se apresentar 2 pessoas e se estas comprarem ouro, receberá uma comissão e se apresentar mais compradores, terá um lucro maior ainda.
- No entanto, não emitem nenhum acordo por escrito e não há devolução do dinheiro.
- Foram feitas várias consultas das vítimas como:

"Não obtive margem de lucros",  
 "Não consigo entrar em contato com o participante que está no nível superior ao meu",  
 "Acabei induzindo um amigo a efetuar a compra",  
 "Vim consultar pois fiquei com medo de ser acusado de estar cometendo um crime".



### PARA NÃO SER ENGANADO

- O objetivo do "esquema em pirâmide" não é o investimento ou a comercialização de produtos. Este sistema é proibido por lei, onde geralmente o último da lista paga ao participante que estiver na posição superior.
- Se cada participante apresentar apenas 2 pessoas, na 27ª. escala, o número de participantes ultrapassará o número da população do Japão, portanto exceto alguns, a maioria dos participantes terá prejuízos.
- O "esquema em pirâmide" é considerado crime, tanto os que induzem como os seus membros participantes. Não se deixe iludir por promessas de "lucro certo" ou "enriquecimento fácil".

**Não sofra sozinho, venha fazer uma consulta em caso de se envolver em esquema de pirâmide, tanto como membro participante ou como indutor.**

- Delegacia de Polícia de Oizumi TEL 0276-62-0110
- Centro de Proteção ao Consumidor TEL 0276-63-3511

### 目次

国際ネズミ講の悪質商法について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
平成28年度入学説明会の開催について	2
個人番号が必要になる手続き	2
清掃活動について	2
20歳になったら年金に加入しましょう	2
廃食用油・古着・古布の回収について	2
いずみの杜の行事と教室のお知らせ	3
おもしろ科学教室	3
ぐんまこどもの国 木工・陶芸教室のご案内	3
各児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
予防接種を受けましょう・高齢者肺炎球菌予防接種	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 29 de fevereiro, vencimento da - 8ª parcela Seguro Nacional de Saúde  
税金納期のお知らせ

Todas às **QUARTAS**:  
Dias : 3,10,17 e 24 de fevereiro  
Aberto até às **19h15**

Todos os **SÁBADOS**  
Dias : 6,13,20 e 27 de fevereiro  
Aberto das **8h30 às 17h15**

時間外納税窓口のご案内



# REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS QUE INGRESSARÃO NO 1º ANO

平成28年度入学説明会の開催について

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º.ano do "primário" ( a partir de abril/2016) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará(quadro ao lado)

- Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



## A partir de janeiro de 2016 Apresentação do My Number

個人番号が必要になる手続き

A partir de janeiro de 2016, será necessário a anotação do Número Pessoal (My number) em algumas tramitações da prefeitura. Além das sessões abaixo citadas, pode ser exigido também em outras tramitações.



### ■ Seção de Finanças (Zeimu-ka)

- Declaração da Renda para cálculo do Imposto Provincio-Municipal
- Solicitação da Carteira de portador de alguma deficiência
- Declaração para amortização de fundos imobiliários
- Declaração de Isenção de Imposto
- Imposto sobre Veículos, etc.

**Informações:** diretamente na seção, TEL 0276-63-3111(ramal 157)

### ■ Seção do Seguro Nacional de Saude e de Cuidados aos Idosos ( Kokuho Kaigo-ka)

- Tramitação das despesas médico hospitalar
- Pagamento de auxílios
- Re-emissão do Cartão do Seguro Saúde, etc.

**Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2632

### ■ Seção de Assistência Social (Fukushi-ka)

- Tramitação de assistência social em geral

**Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2631

### ■ Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka)

- Tramitação do Subsídio Infantil
- Tramitação do Auxílio a Criação dos Filhos (ajuda a mãe solteira)
- Tramitação para solicitação da creche

**Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2631

NOTA: Se o tempo de estadia (visto) expirou após a solicitação do Cartão Magnético, deverá preencher um novo formulário, portanto compareça a prefeitura para retirá-lo.



## Pedido de colaboração MUTIRÃO DE LIMPEZA DA RUA da Delegacia de polícia de Oizumi

清掃活動について

A Delegacia de Polícia de Oizumi convida os cidadãos para participarem do mutirão de Limpeza da cidade.

- Data:** 21 de fevereiro (dom) a partir das 8h  
Reunir-se as 7h55 em frente ao supermercado Takara
- Local da Limpeza:** Rota 142 ( antiga rota 354)
- Traje:** vestimenta que seja fácil de se movimentar, calçado que esteja acostumado a usar
- Trazer:** luvas
- Informações :** Delegacia de Polícia de Oizumi, Seção Seikatsu Anzen -ka , telefone : 0276-62-0110

Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

ESCOLA	DATA	PROGRAMAÇÃO
MINAMI Shogakko 0276-62-2227	5 de fevereiro (sex)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
KITA Shogakko 0276-62-2014	9 de fevereiro (ter)	Rece(p)ção 9:30 ~ Reunião Explicativa 10:00 ~ Aquisição Mats.Escolares 11:30 ~
NISHI Shogakko 0276-62-3537	3 de fevereiro (qua)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
HIGASHI Shogakko 0276-63-2971	9 de fevereiro (ter)	Aquisição Mats.Escolares 13:00~ Rece(p)ção 13:30~ Reunião Explicativa 14:00~

## Ao completar 20 anos de idade...

20歳になったら年金に加入しましょう



Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem contribuir com o Seguro de Pensão (aposentadoria) e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária.

Mas aqueles que estão trabalhando em uma empresa e que já contribuem com o Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), não têm necessidade de realizar a tramitação.

E se trabalha, mas não atinge o limite-renda, ou se é estudante e não possui rendimento, poderá recorrer ao Sistema de Abono(Menjo Seido).

**Maiores informações:** Seção de Assuntos Cíveis (Juminka) na prefeitura (0276-63-3111) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276- 49-3716)

## RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA (USADO)

### ROUPA E TECIDO USADO

廃食用油・古着・古布の回収について

A Seção do Meio ambiente vem recolhendo óleo de cozinha (usado) e a partir de 1º de março começará a recolher também roupas e tecidos usados. Basta trazer diretamente na Seção do Meio Ambiente, da prefeitura, balcão No.3.

**Dias de recolhimento:** de segunda a sexta-feira (exceto feriados e feriado de final e início de ano novo)

**Horário:** entre 8h30 ~ 17h15

### ÓLEO DE COZINHA (USADO)

**Tipo de óleo a ser recolhido:**

- Óleo vegetal, óleo para salada, óleo de milho, óleo de gergelim, etc.

※ Não será recolhido óleo para motor, óleo misturado, etc.

**Como levar:**

Coloque-o em uma garrafa plástica PET

※ Não será aceito óleo endurecido

### ROUPA E/OU TECIDO (USADO)

**Como trazer:**

- As roupas e/ou tecidos devem estar lavadas e bem secas.

- Coloque-as em um saco plástico

※ Não será recolhido roupas e/ou tecidos rasgado, sujo ou molhado.

**Informação:** Seção do Meio Ambiente,

Tel: 0276-63-3111 (Ramal 132)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de fevereiro (qui). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## [AULA DE FITNESS]

- Dias: 1, 8, 15 e 29 de março (ter)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [AULA DE AQUABICS]



- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45~11h45  
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.500 ienes

## [AULA DE FITNESS]

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



## [AULA DE AGELESS (Exercícios leves, alongamento)]

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



## [AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de março (sex)
- Horário: 10h45~11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## [AULA DE IOGA LEVE]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de março (sex)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## [MONTAGEM DE VASINHO COM PLANTAS SUCULENTAS]

- Dias: 11 março (sex)
- Horário: 13h30~15h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.500 ienes (incluso material)



## AULA CIENTÍFICA CONFEÇÃO DE ESCOVA VIBRADORA

おもしろ科学教室

A Secretaria de Ensino Escolar está promovendo uma aula científica, "Confeção de escova vibradora. Venham se divertir conosco.

- Dia: 5 de março (sáb)
- Horário: das 10:00 horas ao meio dia
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês (crianças de 1º a 3º ano do primário devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Período de inscrição: de 17 a 26 de fevereiro (exceto aos sábados e domingos).
- Informações: na prefeitura de Oizumi(0276-63-3111), Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º.piso.

# GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

こどもの国 木工・陶芸教室のご案内

## CONFEÇÃO DE QUADRO DE HORÁRIO

- Data: março (nos dias de funcionamento da instituição)
- Horário: 10h~15h  
(Intervalo para almoço 12h~13h)
- Público-alvo: a partir de alunos do "primário"  
(Alunos de 1ª a 6ª série do primário devem estar acompanhado de algum responsável)
- Vagas: 10 pessoas (fazer inscrição antecipada)
- Custo: 2.000 ienes
- Inscrições: diretamente na instituição



## CONFEÇÃO DE PORTA OBJETO DE CERÂMICA

- Data: 27 de março (dom)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h~12h  
Turma da tarde: 13h30~15h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao "primário" e "ginásio" do ensino japonês acompanhados de seus responsáveis
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes (referente a 2 pessoas)
- Inscrições: diretamente na instituição



## ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### [VAMOS BRINCAR]

- Dia: 4 de fevereiro (qui) 15h30~16h30
- Conteúdo: bricadeiras utilizando pregador de roupa, jogo de tabuleiro gigante, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) 14h~16h
- Conteúdo: apresentação musical, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### [CONFEÇÃO DE ARRANJO FLORAL]

- Data: 13 de fevereiro (sáb), a partir das 10h30
- Público-avo: Qualquer pessoa será bem-vinda (crianças menores de 6 anos devem estar acompanhadas de seu responsável).
- Custo: 500 ienes (incluso material)
- Vagas: 20 pessoas
- Inscrições: a partir do dia 30 de janeiro (sáb)



#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 10h30
- Conteúdo: apresentação de dança yagibushi, aulas pais&Filhos, e várias apresentações infantis, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 14h
- Conteúdo: apresentação teatral, brincadeiras utilizando os dedos, e muitas outras atrações, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Os vovôs e vovós do bairro também estarão presentes neste dia.
- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 10h30-
- Conteúdo: apresentação, concerto musical, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
FEVEREIRO	1	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
	8	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	13	Sab	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.7.2014~ 20.8.2014	12h45 ~ 13h15
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em outubro de 2015	"
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em novembro de 2012	"
	25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em janeiro de 2014	"
26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em julho de 2015	"		
29	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Bebês e seus pais	9h30~11h		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
JAN.	31	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Yokota lin ☎0276-72-0255	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Itakura Clinic ☎0276-80-4333
	7	Dom	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawada lin ☎0276-72-3314
FEVEREIRO	11	Qui	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	14	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Tanuma lin ☎0276-88-9223	
	21	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Morishita lin ☎0276-73-7776	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Masuda lin ☎0276-82-2255	Manaka lin ☎0276-72-1630	
	28	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Kamio lin ☎0276-75-1288	Masuda lin (Somente pediatria) ☎0276-62-5535	Takagi (Somente de manhã) ☎0276-62-6611	

☐ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

## VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS ?

予防接種を受けましょう・高齢者肺炎球菌予防接種

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2016. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina.

**2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)**

☐ **Público-alvo:** nascidas entre 2/abril/2009 ~ 1/abril/2010

**2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)**

☐ **Público-alvo:** nascidas 2/abril/2003 ~ 1/abril/2004

**Vacina contra Varicela (Sarampo)**

☐ **Público-alvo:** Crianças entre 3 anos e menos que 5 anos de idade

☐ **Detalhes:** entre em contato com a Seção de Construção da Saúde (0276-55-2632), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi



**Vacina Pneumocócica para idosos**

☐ **Público-alvo:** Pessoas nascidas entre  
2 de abril de 1950 e 1 de abril de 1951  
2 de abril de 1945 e 1 de abril de 1946  
2 de abril de 1940 e 1 de abril de 1941  
2 de abril de 1935 e 1 de abril de 1936  
2 de abril de 1930 e 1 de abril de 1931  
2 de abril de 1925 e 1 de abril de 1926  
2 de abril de 1920 e 1 de abril de 1921  
2 de abril de 1915 e 1 de abril de 1916  
Pessoas que nasceram antes de 1915

